

## Sasoon Li

Eng <> Chi Translator, Proofreader, Reviewer, Transcriptionist  
Certified and Experienced (7+ yrs)

Add: Flat 20-1, 315 ZHONG SHAN NAN LU, NANJING, JIANGSU, 210005 CHINA

E-mail (G-Talk): [tradosing@gmail.com](mailto:tradosing@gmail.com)  
MSN ID: [tradoser@live.cn](mailto:tradoser@live.cn)  
SKYPE ID: tradosing  
Profile Page: <http://sasoon.translatorscafe.com>  
Project Blog: <http://qsy.zspaces.live.com>

---

### Profile

- Proficient in Eng<>Chi (*simplified & traditional*) translation, proofreading & copyediting
- Skilled user of latest computer technologies
- Effective user of Trados, MS Office & Adobe tools, excellent web-weaving background
- Strong organizational skills, adept at prioritizing and multi-tasking
- Analytical, project management, problem-solving and decision-making skills
- Entrepreneurial, high-energy, thriving-on-challenges, results-driven work ethic

### Languages

- Chinese: Mother tongue
- English: Fluent / written-spoken
- Japanese: Intermediate / written-reading

### Specialization

- **Localization – Software & Websites**
- **Audio Transcribing & Video subtitling**
- **Translation, Proofreading & reviewing in the following fields**
  - ✧ **Technical** – E&M, Automotive, Engineering, Medicine, Energy, Petroleum
  - ✧ **Academic** – Social Sciences, Humanities, Education
  - ✧ **Finance** - Prospectus and Annual Reports of listed companies
  - ✧ **Legal** – Chinese Laws and Regulations, Contracts/Agreements; Articles of Association, Certificates
  - ✧ **Business** – Marketing, Advertising, Commercial, Tender & Bidding Documents; ISO Quality / Environmental Accreditation, Project Feasibility Study Report; Business Plan
  - ✧ **Computers** – Internet, IT, Telecom, Software

### Work Experiences

- 2001.2 till now Freelance translator / proofreader for a variety of clients and translation agencies home and abroad
- 2003.1 till now Work as a full-time translator / instructor / project manager for Nanjing Institute of Business Management on biz letters, communications & technical docs, etc.
- 2000.7-2002.12 Worked at JoyLang Translations Inc. as an En<>Ch translator

### Education

- 2001.9-2004.2 Nanjing College of Foreign Trade for master's degree. Passed JLPT Lev 1; attained a Senior Translator Aptitude Certificate (English) from Shanghai Government-sponsored translator authentication project.
- 1996.9-2000.7 Foreign Language College & Chinese Literature College, Nanjing Normal University, for two Bachelor's degrees, majored in two subjects including English and Chinese. Passed TEM-8 (Test of English Majors Band-8 by Ministry of Education, China) in 2000; Attained Grade-2 Certificate (Database) in China National Computer Exam.

### Software/Hardware

- MS Office 2003 (Word, Excel, PowerPoint), Adobe Acrobat, Photoshop 6, Macromedia Dreamweaver MX, CAT tools incl. SDLX 2006, TRADOS 7.5/Multiterm.
- IBM Laptop (WinXp OS, Pentium Dual-Core T2080@1.73 GHz, 1.5GB DDR Memory and 120GB HDD) with ADSL Internet connection (1M).

### References

- Ravi Kumar, Founder President of Indian Translators Association  
K-5/B, Lower Ground Floor, Kalkaji, New Delhi, India  
Tel : 0091-11-26291676 Fax: 0091-11-41675530 E-mail: [ravi@modlingua.com](mailto:ravi@modlingua.com)
  - Jasmine Zhang, Project Coordinator of JoyLang Translations Inc. ([jasmine@zlfy.cn](mailto:jasmine@zlfy.cn))
  - Traore Oumar Chiaka, CEO of Cape Orient Consulting. HK ([oct@capeorient.biz](mailto:oct@capeorient.biz))
-